

Apsines, *Ars Rhetorica* 10.22, p. 212 D.-K.

Autor citado: Euripides, *Andromaca* 401

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

φησιν οὖν εὐθὺς

Texto de la cita:

A: κέχρηται τούτῳ τῷ τόπῳ¹ καὶ Εὐριπίδης. λέγει γοῦν καὶ ἡ Ἑκάβη παρ' αὐτῷ [E. Tr. 474-478]· ἤμην τύραννος καὶ εἰς τυράννου ἐγημάμην² καὶ ἐνταῦθα ἀριστεύοντ' ἐγεινάμην τέκνα, οὐκ ἀριθμῷ ἄλλως, ἀλλ' ὑπερτάτους Φρυγῶν/ οὐ Τρωᾶς οὐδ' Ἑλληνίς οὐδὲ βάρβαρος γυνὴ τεκοῦσα κομπάσει ἄν ποτε. τὴν εὐπαιδίαν καὶ τὸ γήμασθαι τυράννου³ καὶ τὸ⁴ ἐκ τυράννων γεγενῆσθαι⁵ ἀντιπαρατίθησι καὶ⁶ τὰ παρόντα δεινά. φησὶν οὖν⁷ εὐθὺς [E. Tr. 479]· καὶ ταῦτα ἐπεῖδον δουρὶ πεσόνθ' Ἑλληνικῷ⁸ [E. Tr. 481-483]· καὶ τὸν φυτουργὸν Πρίαμον οὐκ ἄλλων παρήκουον ἀλλὰ τοῖσδ' ἐπεῖδον ὄμμασιν αὐτὴ κατασφαγέντα⁹ ἐφερκίου Διὸς [E. Andr. 401]· αὐτὴ δὲ δούλη ναυσὶν ἐπ' Ἀργείων ἔβην. ἡ ἀντιπαραθέσις τοῖς ἀγαθοῖς τῶν κακῶν τὸν ἔλεον κεκίνηκεν. ἐλεεινοὶ μὲν γὰρ εἰσι καὶ οἱ ὅπως οὖν δυστυχοῦντες, ἐλεεινότεροι δὲ εἶναι δοκοῦσιν οἱ ἐκ λαμπρᾶς εὐδαιμονίας συμφοραῖς μεγάλαις χρώμενοι.

B: κέχρηται τούτῳ τῷ τρόπῳ¹ καὶ ὁ Εὐριπίδης. λέγει γοῦν καὶ ἡ Ἑκάβη παρ' αὐτῷ [E. Tr. 474-478]· καὶ μὴν τύραννος καὶ εἰς τυραννίδα ἐγημάμην² κἀνταῦθα ἀριστεύοντ' ἐγεινάμην τέκνα, οὐκ ἀριθμὸν ἄλλως, ἀλλ' ὑπερτάτους Φρυγῶν οὐ Τρωᾶς οὐδ' Ἑλληνίς οὐδὲ βάρβαρος γυνὴ τεκοῦσα κομπάσειεν ἄν ποτε. τὴν εὐπαιδίαν καὶ τὸ γήμασθαι τυράννω³ καὶ τὸ⁴ ἐκ τυράννων ἀντιπαρατίθησι⁵ καὶ⁶ τὰ παρόντα δεινά. φησὶ δ' οὖν⁷ εὐθὺς [E. Tr. 479]· καὶ ταῦτα ἴδον δουρὶ πεσόντα Ἑλληνικῷ⁸ [E. Tr. 481-483]· καὶ τὸν φυτουργὸν Πρίαμον οὐκ ἄλλων πάρα ἤκουον, ἀλλὰ τοῖσδ' ἐπεῖδον ὄμμασιν/ αὐτὴ κατασφαγέντα⁹ ἐφ' ἐρκίῳ πυρᾷ [E. Andr. 401]· αὐτὴ δὲ δούλη ναῦς ἐπ' Ἀργείων ἔβην. ἡ ἀντιπαραθέσις τῶν κακῶν τοῖς ἀγαθοῖς τὸν ἔλεον κεκίνηκεν. ἐλεεινοὶ μὲν γὰρ εἰσι καὶ οἱ ὅπως οὖν δυστυχοῦντες, ἐλεεινότεροι δὲ δοκοῦσιν εἶναι οἱ ἐκ μακρᾶς εὐδαιμονίας μεγάλαις συμφοραῖς χρώμενοι.

¹τόπῳ Ba. Sp. Ha. D-K. Pa || ²κεῖς τύρανν' ἐγημάμην W. Ba. Sp. Ha. D-K. Pa || ³εἰς τυράννου coni Sp ||

⁴τὴ εὐπαιδία καὶ τῷ... καὶ τῷ W. || ⁵γεγεννήσθαι Ba. D.-K. Pa. || ⁶καὶ om. W. || ⁷φησὶ γοῦν Ha. Pa. || ⁸καὶ ταῦτά τ' εἶδον δουρὶ πεσόνθ' Ἑλληνικῷ W. : καὶ ταῦτ' ἐπεῖδον δουρὶ πεσόνθ' Ἑλληνικῷ Ba. Sp. Ha. D-K. Pa. || ⁹κατασφαγέντ' ἐφ' ἐρκείου W. Sp. Ha. D.-K. Pa. : κατασφαγέντ' ἐφ' ἐρκείῳ πυρᾷ Ba.

Traducción de la cita:

Se sirve de este tópico también Eurípides. Efectivamente, en una de sus obras Hécuba dice [E. Tr. 474-478]: “Yo, reina, fui casada con un rey/ y en aquel tiempo engendré hijos superiores/ a los frigios, no en número, mas en valía/. Ninguna mujer, ni troyana, ni bárbara ni helena, podría jactarse nunca de haber parido una prole semejante”. A la noble raza de hijos, al haber sido casada con un rey, y a su ascendencia real contraponen también las terribles circunstancias actuales, pues al punto dice [E. Tr. 479]: “Y a aquéllos los vi caer por la lanza helénica”/ [E. Tr. 481-483]: “Y en cuanto al padre, Príamo, no lo escuché/ de otros, sino que con estos ojos lo vi / yo misma degollado junto al altar doméstico”/ [E. Andr. 401] “Y yo misma embarqué como esclava en las naves de los Argivos”. La comparación de lo malo con lo bueno suscita la piedad, pues cualquiera que sea desafortunado es digno de lástima, y más dignos de lástima parece que son los que después de una radiante felicidad experimentan grandes desgracias.

Motivo de la cita:

Se trata de ejemplificar el procedimiento retórico de suscitar la piedad en el epílogo haciendo alusión a la *felicidad de un tiempo pasado*.

Comentario:

Apsines cita Andr. 401, pronunciado por Andrómaca, a continuación de los versos E. Tr. 474-9 y 481-3, pronunciados por Hécuba, configurando un único discurso que atribuye por completo al personaje de Hécuba en una tragedia de Eurípides que no menciona.

En E. Andr. 401 el ms. B de Apsines coincide con la tradición manuscrita de Eurípides en todas las lecturas. El ms. A se separa de ella en la variante ναυσίν frente a ναῦς de Eurípides y B:

E. Andr. 401: αὐτὴ δὲ δούλη ναῦς ἔπ' Ἀργείων ἔβην
Ap. Rh. A: αὐτὴ δὲ δούλη ναυσίν ἐπ' Ἀργείων ἔβην
Ap. Rh. B: αὐτὴ δὲ δούλη ναῦς ἐπ' Ἀργείων ἔβην

Es posible que se trate de un error surgido en el curso de la transmisión exclusivamente en la rama de la que deriva el ms. A.

Conclusiones:

Al contextualizar la cita, Apsines tan sólo nombra a Eurípides como su autor, indicando que el tragediógrafo se sirve de un método que consiste en recordar y amplificar la felicidad pasada para suscitar la piedad (E. Tr. 474-478). No menciona la obra citada, pero sí atribuye el parlamento al personaje de Hécuba. Por otra parte, la introducción a la cita de E. Tr. 479, 481-3 y Andr. 401 consiste en una mera descripción de lo que sucede en tal pasaje, sin que se mencione tampoco el título de la obra; tan sólo se indica que los versos son pronunciados inmediatamente después (φησὶν οὖν εὐθύς). Lo singular, en este caso, es que Apsines añade a los versos de *Troyanas* un

verso tomado de otra tragedia distinta, que, desde el punto de vista semántico, encaja perfectamente a continuación de los anteriores.

Parece que Apsines está dando por entendido que los lectores son conocedores del pasaje, por lo que no se molesta en dar el título de la obra a la que pertenecen. Por otra parte, el v. 401 de *Andrómaca* encaja perfectamente, por el contenido, detrás de E. Tr. 479, 481-3. Es posible que, al estar citando de memoria, Apsines trajera a colación el verso de *Andrómaca* a continuación de los de *Troyanas* creyendo que pertenecían a una misma tragedia, aunque este tipo de *lapsus* es impropio de un maestro de retórica. Lo más probable es que lo citara a continuación de los de *Troyanas* de manera intencionada.

Firma:

Lorena Molina Molina

Universidad de Oviedo, 19 de marzo del 2014